

Kirikou et les Bêtes Sauvages • Générique complet • 1/2

Réalisation : Michel Ocelot et Bénédicte Galup

Assistante Réalisatrice : Véronique N'Guyen

Direction de production :
François Bernard, assisté de Cécile Proust

Scénarimage : Michel Ocelot et Olivier Reynal

**Recherche graphique des personnages
additionnels** : Olivier Reynal et Jean-Luc Serrano

Recherche graphique des décors :
Agnès Jon de Coupigny

Dessins des décors :
Christel Boyer, Aymeric Gendre et Jean-Michel Picard

**Recherche couleur des décors et des
personnages** : Sylvie Moureaux-Nery

Décors couleur : Caroline Ardies, Christel Boyer, Samuel
Dhaussey, Véronique Dubourg, Christine Falaise, Dominique
Kerjean, Antoine Saugier

**Mise en place de l'action, animations de
référence et feuilles de tournage** : Stéphane Cartro,
Antoine Dartige, Xavier Dujaridn, Lionel Kerjean, Marianne
Lebel, Jean-Christophe Lie, Nicolas Quéré, Alexis Venet

**Vérification de la mise en place des
personnages** : Emmanuel Corrado

**Direction et supervision de l'animation au
Studio Armata TMT** : Olivier Reynal

Supervision de l'assistantat au Studio Jetmedia :
Nicolas Quéré, Marianne Lebel, Emmanuel Corrado

Direction de l'assemblage informatique :
Jean-Luc Pougnaud

Montage image : Dominique Lefever

Mixage : Bruno Sez nec

VOIX

Directeur du casting : Sydney Kotto

Interprètes :

Kirikou : Pierre-Ndoffé Sarr

Karaba : Awa Séné Sarr

Le Grand-Père : Robert Liensol

La Mère : Marie-Philomène Nga

L'Oncle : Emile Abossolo M'Bo

Le Vieillard : Pascal N'Zonzi

La Femme Forte : Marthe N'Domé

La Grande Fille : Emilie Gaydu

Le Grand Garçon : Gwénaél Sommier

Le Garçon Moyen : Alex Carrete

Le Petit Garçon : Yanis Durancy

Le Fétiche : Jean Bédiebé

Les animaux : Michel Elias

Les autres filles : Noémie Germain, Ebra Kouahoulé

Les femmes du village : Yolande Ambiana, Maïk Darah,
Marie-Jeanne Owono

Ambiances :

Diambu Bwalala, Nzola Samba, Christophe Peyroux

Détection des dialogues : Christine Sirroti

CO-PRODUCTION

Les Armateurs, Gebeka Films, France 3 Cinéma, Studio O

Les Armateurs (Carrere Group)

Producteur délégué : Didier Brunner

Directeur administratif et financier : Ivan Rouveure

Directrice du développement : Mireille Roulet

Juriste : Delphine Dalquié

Administrateur de production : Jérôme Larivet

Assistante de production : Emilie Gondolo

Assistant Technique Informatique : Christophe Vialle

Gebeka Films

Producteur: Marc Bonny

Assistante du producteur : Valérie Yendt

France 3 Cinéma

Productrice: Isabelle Peyrefitte

Directeur financier : Marc-Antoine Robert

Studio O

Producteur: Michel Ocelot

ANIMATION

Studio Armata TMT (Vietnam)

Directrice du Studio: Christine Gamonal

Coordination de la production : Vincent Laporte (Metal
Hurlant Productions)

Directeurs de l'animation : Jean-François Galataud, Pascal
Ropars

Chef Animateur : Nguyen Thanh Liem

Animateurs :

Ho Kien Su, Nguyen Thi Thao Ca, Ho Van Tien, Pham Van
Muoi, Huynh An Khuong, Phan Vinh, Huynh Cong Van,
Phung Vab Bien, Le Hoai Phong, Tran Hue Duc, Nguyen
Quang Hoa, Tran Minh Hoa, Nguyen Than Hung, Tran Van
Kiem, Vu Kinh Luan.

Assistants-Intervallistes :

Hommage de l'équipe à Tran Vu Trung, disparu en février
2005

Au Phuong Thuy Lan, Ngo Thi Bich Thuy, Dang Minh
Quyen, Nguyen Duy Vu, Do Thi Kim Oanh, Nguyen Hai
Anh, Galsim Pablo, Nguyen Ngoc Toan, Ho Thi Ha, Nguyen
Quang Lan, Huynh Kim Toan, Nguyen Thanh Hai, Le Anh
Tuan, Nguyen Thi Kieu Hanh, Le Chau Thuy Dung, Nguyen
Thu Ha, Le Phuong Mai, Nguyen Van Thanh Huy, Le
Phuong Thao, Vo Thi Gai, Le Trung Viet, Vo Thi My Le

Kirikou et les Bêtes Sauvages • Générique complet • 2/2

Vérification des dessins :

Dang Ngoc Thu, Mai Thi Tuyet Huong

Opérateurs caméra et scan :

Cao Le Minh, Nguyen Minh Hoang, Dao Do Minh Khai,
Nguyen Quyet Chien, Ding Ngoc Thang, Nguyen Van Phuc
Chef Gouache : Nguyen Thi Le Thu

Gouacheurs :

Dang Hong Phuc, Nguyen Thi Xuang Trang, Huynh Ai Linh
Nguyen, Nguyen Thi Thu Van, Duc Minh, Phan Thi To Nga,
Nugyen Tan Loi, Tran Thi Ai Thanh, Nguyen Thji CHing,
Trunbg Hoang Tuan, Nguyen Thi Ha

Assistants de production et traducteurs :

Ly Thi Thu Thuy, Diep Thanh Hoai, Nguyen Phouc Sang

Studio Jetmedia (Lettonie)

Direction du Studio: Inga Praulina

Coordination de la production : Kristine Cibulska

Assistants-Intervallistes :

Liga Skirmane, Laïla Veidenberga, Dita Masena, Parsla
Maurina, Ruta Mezavilka, Kristine Zvirbule, Iveta
Hincenberga, Inta Silanza, Ringla Rutkovska, Sandra Skuja,
ANtra Senkane, Kristina Ratniece, Ilze Berga, Inga Alviķe,
Nelda Karpenska, Lienite Cakste

Vérification des dessins : Dace Luce

Opérateur caméra : Renars Vilkauss

ASSEMBLAGE INFORMATIQUE

Spirit Productions

Coordination de la production : Eric Jacquot

Direction du Studio Spirit Angoulême : Didier Henry, assisté
de Sandrine Bissirier

Assemblage informatique :

Philippe Brunet, Sandrine Bonheure, Emmanuel Chauvin,
Frédéric Lebas, Romain Khairi, Jean Thomas

Vérification couleur : Karen Bagonneau

Conformation HD : Gilles Deyriès, Pascal Palard

MONTAGE ANIMATIQUE

Alex Boitard et Christophe Vialle

Studio de bruitage : Mildilive

Studio de montage son : Alchimix

Studio de mixage : Artefact

Sonothèque : Artefact, André Rigaud

MONTAGE SON ET MIXAGE

Auditoriums Piste Rouge

Coordination artistique et technique : Bruno Seznez,
assisté de Lydie Fontaine

Ingénieur du son et prémixage des voix : Sébastien Ariaux

Bruiteur : Gadou Naudin

Ingénieur du son et prémixage des bruitages: Fabien
Devillers

Assistants son : Raphaël Seydoux, Mikaël Vivien

Création sonore et montage son : David Tripeau

Musique du film

Avec le soutien du Fonds d'action SACEM

Compositeur : Manu Dibango

Voix : Mamani Keïta

Musiciens :

Percussions : Steve Shehan

Batterie : Jacques Conti Bilong

Guitares, Basses : Noël Ekwabi

Claviers : Loy Ehrlich

Guitares : Jerry Malekani, Slim Pezin

Flutes : Aly Wage, Didier Malherbe

Ngoni : Moriba Koïta

Cora : Djeli Moussa Diawara

Producteur exécutif musique : Emmanuel Delétang

Studio d'enregistrement : Studio Bois et Charbons

Ingénieur du son : Philippe Brun

CHANSON DU FILM

« L'enfant nu, l'enfant noir »

Auteur : Michel Ocelot

Compositeur : Brigitte Palabaud

Interprète : Youssou N'Dour

Arrangeur : Félix Sabal Lecco

Editions musicales : Les Armateurs

« Karaba »

Auteur : Rokia Traoré

Compositeur : Rokia Traoré

Interprète : Rokia Traoré

Editions musicales : Tâma, Les Armateurs

« Kirikou et les Bêtes Sauvages »

Auteur : Michel Ocelot

Compositeur : Youssou N'Dour, Papa Oumar Ngom

Interprètes : Marie Jeanne Owonno, Marthe N'Domé,

Emile Abossolo Mbo, Marie Philomène Nga, Chorale

Georges Seba

Editions musicales : EMI Virgin Musique Publishing, Les
Armateurs

POST-PRODUCTION IMAGE ET LABORATOIRES

Post-production numérique : Mikros Image

Chrystèle Barbarat, Jean Gaillard, Gilles Gaillard, Fred
Goetschel, Mathieu Leclercq

Laboratoire film: Aran Gulliver

Luc Pourinet, Daniel Pereira

Report son: Cinesteréo

Anne Carbillet, Didier Retailleau

Post-production vidéo: Sylicone

Catherine Wartel, Jean Delduc

ATTACHÉ DE PRESSE

Robert Schlockoff
